

Friday, 11 August 2017
Chan Centre for the Performing Arts at UBC

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

**Passio secundum Johannem
(St. John Passion)**

BWV 245

PARTE PRIMA

- | | | |
|-------|--|--|
| 1-7: | Verrat und Gefangennahme
Johannes 18, 1-14 | Betrayal and Capture
St. John 18 : 1-14 |
| 8-14: | Verleugnung
Johannes 18, 15-27;
Matthäus 26, 75 | Denial
St. John 18 : 15-27;
St. Matthew 26 : 75 |

INTERVAL

PARTE SECUNDA

- | | | |
|--------|--|--|
| 15-20: | Verhör und Geißelung
Johannes 18, 28-40; 19, 1 | Betrayal and Capture
St. John 18 : 28-40; 19 : 1 |
| 21-26: | Verurteilung und Kreuzigung
Johannes 19, 2-22 | Condemnation and Crucifixion
St. John 19 : 2-22 |
| 27-32: | Tod Jesu
Johannes 19, 23-30 | The death of Jesus
St. John 19 : 23-30 |
| 33-40: | Grablegung
Matthäus 27, 51-52;
Johannes 19, 31-42 | Burial
St. Matthew 27: 51-52;
St. John 19 : 31-42 |



THE UNAUTHORISED USE OF
ANY VIDEO OR AUDIO RECORDING
DEVICE IS STRICTLY PROHIBITED

Matt, in case you want to use this (I assume you will need to check with Gonzalo)

A Pillar of Bach

It's fair to say that the classical music canon that developed in the late nineteenth century was built on two pillars: Bach as its source, and Beethoven as its fulfillment. These two giants, both considered misunderstood in their time, provided the framework and narrative around which the Romantics placed other composers who were in principle advancing the art of music while paying homage to its immortals. The late twentieth century Early Music movement, illuminating Bach in the context of his time and reviving so much wonderful music by his contemporaries, has only solidified his standing as the unquestioned apex of the High Baroque. Still, in the popular imagination the mythical Bach remains at odds with what we know of the historical Bach.

While most think of Bach as a very prolific and industrious composer, he spent many years in Leipzig from which hardly any music survives or appears to have been written. While we picture him as dour and severe based mostly on his terse correspondence with unappreciative employers, his most formal portrait depicts him holding a musical puzzle that can only be described as witty. While we think of him as the devout "Divine Cantor", the elders in Leipzig seem to have been very concerned that his music would be "too operatic", in other words, not pious enough. While we hold his works to be perfect masterpieces, fixed and finished texts that cannot be changed in any detail without corruption, Bach habitually reworked his compositions when reviving them just as he did with the work of others. Perhaps most tellingly, Bach is always, like Einstein, depicted as an older man, portly, bewigged, and foreboding. In reality, like Einstein, many of his greatest contributions are the work of a vigorous younger man. Although he was not a prodigy in the mould of Mozart or Mendelssohn, the majority of Bach's most beloved and often performed compositions were produced before he was forty years old. Such is the case with the *Passio Secundum Johannem*, known to us as the St. John Passion.

Bach's previous post at Cöthen did not entail writing religious music, but during his first years in Leipzig, his output of such works is simply staggering in both quantity and quality. This conservative city, however, had been resistant to modernizing the long German tradition of setting the Passion story to music. In Cöthen, the

Passion was habitually performed in a setting dating back to Luther himself that only included the biblical text. In the early 18th century the common practice in other cities was to interleave the biblical narration with newly written verses commenting and expounding on the story.

One notable example of a modernized Passion, by Brockes, dispenses with scripture and tells the story in the author's own language and poetry. This was the libretto set by Telemann, Handel and many others in their Passions. Probably the dramatic element involved rendered such works "too operatic" for Leipzig's strict Lutheran sensibilities, but by 1717 this rule was relaxed and in 1724, his first year on the job, Bach wrote his first of two such works even though it was not technically among his many duties. He revived the work the following year with alternate choruses and new arias, returned to the first version in 1728, attempted but abandoned a major reworking of it in 1739, and performed it once more in 1749 but without incorporating any of those changes.

Performances of the St. John Passion since then have been based on the material that survives from the first performance (an incomplete set of parts and no score) fleshed out by more complete material from later performances. The scholar Pieter Dirksen has recently suggested convincingly that Bach's original concept and composition differed from later versions in one small but crucial aspect of orchestration: it did not use flutes, which were unavailable to him when he arrived in Leipzig.

In the versions we always hear the flutes do not have any independent notes that are not doubled by other instruments, except for their two solo arias. These are both in soft and problematic tonalities for flute, the first in Bb major and the second in F minor, and are both in an uncharacteristically low range for the instrument. These issues appear to have plagued Bach as well. In subsequent performances he added a second flute in unison to both arias in order to fix the balance and for the same reason even added a violin to the line in the last aria. The first one, "Ich folge dir gleichfalls" was probably originally scored for violin, an instrument arguably much better suited to the line and which puzzlingly does not get any other solos in the entire work. The second flute aria "Zerfließe, mein Herze" also features an oboe da caccia and Dirksen proposes that the flute line was originally for oboe. While no other aria

survives that combines the treble oboe with the tenor oboe da caccia, this orchestration lends the entire Passion an appealing symmetry, noted by Dirksen, in that the first and last arias are for reeds, the second and the second to last for a solo string (violin, then viola da gamba), the third and the third from last for the entire string section, while the central and longest aria is scored for the exotic violas d'amore.

The omission of flutes gives the St. John Passion a less "galante" mid-eighteenth century feel and restores a trim sound in line with most orchestral music of the time. It retains however an undeniable richness of orchestration owing to the uncommon string instruments in the arias and also in the accompanying basso continuo section. It seems clear that using both harpsichord and organ was central to Bach's concept of the work, the former to accompany the dramatic narration of the Evangelist, and the latter to provide a "halo" to the central character of Jesus. One movement also includes a bassoon and a written out part for lute and it is fair to surmise that these instruments joined the continuo for other sections as well.

- Gonzalo X. Ruiz

PASSIO SECUNDUM JOHANNEM

— PARTE PRIMA —

1. Coro	<p>Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Dass du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist!</p>	<p>Lord, thou our master, whose repute In every land majestic is! Show us through this thy passion That thou, the very Son of God, In every age, E'en in the midst of deepest woe, Art magnified become!</p>
2a. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohen- priester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: <i>Jesus:</i> Wen suchet ihr? <i>Evangelista:</i> Sie antworteten ihm:</p>	<p><i>Evangelist:</i> Jesus went with his disciples over the brook Kidron, where there was a garden, which Jesus entered with his disciples. But Judas, who had betrayed him, also knew the place, for Jesus had often assembled there with his disciples. When Judas had procured for himself the crowd and the chief priests and the Pharisees' servants, he entered there with torches, lanterns and weapons. Now as Jesus knew all that he must encounter, he went outside and said to them: <i>Jesus:</i> Whom do ye seek? <i>Evangelist:</i> They replied unto him:</p>
2b. Coro	<p>Jesum von Nazareth.</p>	<p>Jesus of Nazareth.</p>
2c. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Jesus spricht zu ihnen: <i>Jesus:</i> Ich bin's. <i>Evangelista:</i> Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: <i>Jesus:</i> Wen suchet ihr? <i>Evangelista:</i> Sie aber sprachen:</p>	<p><i>Evangelist:</i> Jesus saith unto them: <i>Jesus:</i> I am he. <i>Evangelist:</i> Judas also, who had betrayed him, stood though beside them. And when Jesus had said to them, "I am he", they drew back and fell to the ground. Then he asked them for a second time: <i>Jesus:</i> Whom do ye seek? <i>Evangelist:</i> And they did answer:</p>
2d. Coro	<p>Jesum von Nazareth.</p>	<p>Jesus of Nazareth.</p>
2e. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Jesus antwortete: <i>Jesus:</i> Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!</p>	<p><i>Evangelist:</i> Jesus, answering, said: <i>Jesus:</i> I have told you that I am he; so if ye seek me, then let these people go!</p>

3. Choral	<p>O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du musst leiden.</p>	<p>O mighty love, O love beyond all measure, Which thee hath brought upon this way of torment! I lived amongst the world in joy and pleasure, And thou must suffer.</p>
4. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gege- ben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: <i>Jesus:</i> Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?</p>	<p><i>Evangelist:</i> So that the word might be accomplished, which he had spoken, "I have not lost one of those thou didst give me." Now Simon Peter had a sword and drew it forth and struck at the chief priest's slave and cut his right ear off. The slave's name was Malchus. Then said Jesus to Peter: <i>Jesus:</i> Put back thy sword in its scabbard! Shall I the cup not drink which my Father hath given me?</p>
5. Choral	<p>Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut!</p>	<p>Thy will be done, Lord God, alike On earth as e'en in heaven's realm. Give us restraint in time of pain, Obedience both in love and woe; Guard and guide every flesh and blood Which counter to thy will doth strive!</p>
6. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.</p>	<p><i>Evangelist:</i> The crowd, though, and their captain and the servants of the Jews laid hold of Jesus and bound him fast and led him away first unto Annas, who was Caiphas' wife's father, who was the high priest of that year. But it was Caiphas who had told the Jews it would be good if one man were to die for the people.</p>
7. Aria (alto)	<p>Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Läßt er sich verwunden.</p>	<p>From the bondage of my errors Me to deliver Is my Saviour fettered. He from all my body's torments, Fully to heal me, Lets himself be wounded.</p>
8. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.</p>	<p><i>Evangelist:</i> Simon Peter followed after Jesus, and one other disciple.</p>
9. Aria (soprano)	<p>Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.</p>	<p>I'll follow thee likewise with gladdening paces And thee not forsake, My life and my light. Now forward my course And do thou not cease Thyself me to draw and to press and to summon.</p>

Please turn page quietly.

10. Recitativo

Evangelista:

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Ancilla:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelista:

Er sprach:

Petrus:

Ich bin's nicht.

Evangelista:

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus:

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelista:

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Servus:

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelista:

Jesus aber antwortete:

Jesus:

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Evangelist:

This same disciple was acquainted with the high priest and went with Jesus within, to the palace of the high priest. Peter, though, stood outside before the door. Then came the other disciple, who was acquainted with the high priest, outside and spake with the woman guarding the door, and led Peter inside. Then said the maid who guarded the door to Peter:

Maid:

Art thou not also one of his disciples?

Evangelist:

He said:

Peter:

I am not.

Evangelist:

And there the soldiers and servants were standing, who had made a fire out of charcoal (for it was cold), and were warming themselves. Peter, too, was standing with them and warming himself. But the high priest put forth questions to Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answering him said:

Jesus:

Before the world I have spoken openly and freely before the world. And in the synagogue and in the temple have I always been teaching, where all the Jews come together, and I have nought spoken in secret. Why dost thou ask me about this? Question those about this who have already heard what I have spoken to them. See, these people know what I have said.

Evangelist:

But when he had spoken thus, one of the attendants who stood nearby struck Jesus with a slap of his hand and said:

Servant:

Shalt thou answer the high priest thus?

Evangelist:

Jesus, though, thus replied to him:

Jesus:

If I have spoken ill, then bear witness to the ill there-in, but if I have told the truth, why striketh thou me?

Who hath thee now so stricken,
My Saviour, and with torments
Such ill upon thee laid?
For thou art not a sinner
Like us and our own children,
From evildoing thou art free. >>

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

I, I and my transgressions,
Which to the grains are likened
Of sand beside the sea,
These have in thee awakened
The sorrow that doth strike thee
And this most grievous host of pain.

12a. Recitativo *Evangelista:*
Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Evangelist:
And Annas sent him in fetters unto Caiphas, the high priest. Simon Peter stood and warmed himself, when they said unto him:

12b. Coro **Bist du nicht seiner Jünger einer?**

Art thou not one of his disciples?

12c. Recitativo *Evangelista:*
Er leugnete aber und sprach:
Petrus:
Ich bin's nicht.
Evangelista:
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
Servus:
Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?
Evangelista:
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Evangelist:
But he denied it and said:
Peter:
I am not.
Evangelist:
Then saith one of the high priest's servants, an acquaintance of him, whose ear Peter had smitten off:
Servant:
Did I not see thee with him in the garden?
Evangelist:
Peter once again denied it and at once the cock did crow. Then did Peter think back to the words of Jesus and went outside and wept most bitterly.

13. Aria
(tenore)
Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Ah, my mind,
Where wouldst thou go at last,
Where shall I find refreshment?
Stay I here,
Or choose to place
Hills and mountains far behind me?
In the world there is no help;
And my bosom
Keeps the sorrow
For my evil deed,
Since the servant hath denied his Lord.

14. Choral
Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Peter, when he fails to think,
Hath his God denied.
Yet when first the truth is seen,
Bitterly he weepeth.
Jesus, look on me as well,
When I feel no sorrow;
When I wickedness have done,
Stir thou up my conscience!

INTERVAL

— PARTE SECONDA —

15. Choral Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.
- Christ, who hath us blessed made,
No wrong hath committed;
He was for us in the night
Like a thief made captive,
Led before a godless crowd
And falsely indicted,
And mocked and scorned and bespat,
For so it was written.
- 16a. Recitativo *Evangelista:*
Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht
in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus
zu ihnen heraus und sprach:
Pilatus:
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
Evangelista:
Sie antworteten und sprachen zu ihm:
- Evangelist:*
Then they led away Jesus from Caiphas to the
prætorium, and it was early. And they entered
not the prætorium, so that they be not defiled,
but might eat the Passover. So Pilate went forth
to them outside and said:
Pilate:
What accusation bring ye against this man?
Evangelist:
And they answered and said unto him:
- 16b. Coro Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.
- Were this man not an evildoer,
we would to thee him not have handed over.
- 16c. Recitativo *Evangelista:*
Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus:
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem
Gesetze!
Evangelista:
Da sprachen die Jüden zu ihm:
- Evangelist:*
Then Pilate said unto them:
Pilate:
So take ye him from here and judge him according
to your law!
Evangelist:
Then said the Jews unto him:
- 16d. Coro Wir dürfen niemand töten.
- To death we may put no one.
- 16e. Recitativo *Evangelista:*
Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches
er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben
würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Rich-
thaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
Pilatus:
Bist du der Jüden König?
Evangelista:
Jesus antwortete:
Jesus:
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir
andere von mir gesagt.
Evangelista:
Pilatus antwortete:
Pilatus:
Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohen-
priester haben dich mir überantwortet; was hast
du getan?
- Evangelist:*
So that might be fulfilled the word of Jesus which
he had spoken when he prophesied by what death
he was to perish. Then Pilate went back inside
the prætorium and called Jesus and said to him:
Pilate:
Art thou the King of the Jews?
Evangelist:
Jesus replied to him:
Jesus:
Dost thou say this of thyself, or have others said
this of me to thee?
Evangelist:
And Pilate replied to him:
Pilate:
Am I a Jew? Thy people and the high priests
have handed thee here over to me; what hast
thou done?

Evangelista:

Jesus antwortete:

Jesus:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darum kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Evangelist:

Jesus replied:

Jesus:

My kingdom is not of this world, else my servants would fight that I not be handed over unto the Jews; but my kingdom is not from there.

17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ah King so mighty, mighty in all ages,
How may I fitly thy devotion publish?
No human heart could ever now imagine
What it should give thee.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

I cannot with my reason ever fathom
To what indeed thy mercy may be likened.
How can I then the acts of thy compassion
In deed repay thee?

18a. Recitativo

Evangelista:

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus:

So bist du dennoch ein König?

Evangelista:

Jesus antwortete:

Jesus:

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist:

Then Pilate said unto him:

Pilate:

So art thou truly a king?

Evangelist:

Jesus answering said:

Jesus:

Thou say'st I am a king. I have been born for this and into the world come, that I may witness unto truth. All who are of the truth will hearken to my voice.

Evangelista:

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus:

Was ist Wahrheit?

Evangelista:

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Evangelist:

Then said Pilate to him:

Pilate:

What is truth?

Evangelist:

And after he had said this, he went outside again to the Jews and said unto them:

Pilatus:

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Pilate:

I find no wrong at all in him. Ye have, however, a custom, that I set free to you one man; would ye now, that I set the King of the Jews free to you?

Evangelista:

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Evangelist:

They shouted again together then and answered:

18b. Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Not this one, rather Barabbas!

18c. Recitativo

Evangelista:

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Evangelist:

Barabbas, though, was a murderer. And Pilate then took Jesus and scourged him.

Please turn page quietly.

19. Arioso (basso)	<p>Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, Mit bitter Lust und halb beklemmtem Herzen Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, Wie dir auf Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühn! Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!</p>	<p>Observe now, O my soul, with fearful satisfaction, With bitter joy and with a heart half-anguished Thy highest good in Jesus' torments: For thee the thorns there which have pierced him As keys to heaven's flowers bloom! Thou canst pluck much sweet fruit from his most bitter wormwood, So look unceasingly on him!</p>
20. Aria (tenore)	<p>Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht!</p>	<p>Consider how his back so stained with bleeding In every portion Doth heaven imitate, On which, when once the waves and waters From our own Flood of sin have settled, The world's most lovely rainbow, arching, As God's own sign of blessing stands!</p>
21a. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:</p>	<p><i>Evangelist:</i> And then the soldiers plaited him a crown out of thorns and set it upon his head and laid on him a purple robe and said:</p>
21b. Coro	<p>Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!</p>	<p>Hail unto thee, O thou King of the Jews!</p>
21c. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: <i>Pilatus:</i> Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erken- net, dass ich keine Schuld an ihm finde. <i>Evangelista:</i> Also ging Jesus heraus und trugeine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: <i>Pilatus:</i> Sehet, welch ein Mensch! <i>Evangelista:</i> Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:</p>	<p><i>Evangelist:</i> And then with their hands they struck him. Then Pilate came again outside and said unto them: <i>Pilate:</i> Witness, I bring him out here unto you, that ye see clearly that I have no wrong found in him. <i>Evangelist:</i> And thus came Jesus outside and wore both a crown of thorns and a purple robe. And he said unto them: <i>Pilate:</i> Behold, what a man! <i>Evangelist:</i> But when the chief priests and their servants saw him, they cried out and said:</p>
21d. Coro	<p>Kreuzige, kreuzige!</p>	<p>Crucify, crucify!</p>
21e. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Pilatus sprach zu ihnen: <i>Pilatus:</i> Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! <i>Evangelista:</i> Die Jüden antworteten ihm:</p>	<p><i>Evangelist:</i> Then Pilate said unto them: <i>Pilate:</i> Take him away yourselves and crucify him; for I find no fault in him. <i>Evangelist:</i> The Jews then replied unto him:</p>
21f. Coro	<p>Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.</p>	<p>We have with us a law, and by this same law he should perish; for he hath proclaimed himself the Son of God.</p>

21g. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:</p> <p><i>Pilatus:</i> Von wannen bist du?</p> <p><i>Evangelista:</i> Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:</p> <p><i>Pilatus:</i> Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?</p> <p><i>Evangelista:</i> Jesus antwortete:</p> <p><i>Jesus:</i> Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.</p> <p><i>Evangelista:</i> Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.</p>	<p><i>Evangelist:</i> And when Pilate heard what they had said, he was yet more afraid and went once more inside the prætorium and saith to Jesus:</p> <p><i>Pilate:</i> From where then art thou?</p> <p><i>Evangelist:</i> But Jesus gave to him no answer. Then Pilate said unto him:</p> <p><i>Pilate:</i> Speakest thou not with me? Dost thou not know I have power to crucify thee, and power to give thee thy freedom?</p> <p><i>Evangelist:</i> Jesus replied to him:</p> <p><i>Jesus:</i> Thou wouldst not have any power over me, if it had not been given unto thee from above; therefore, he who did hand me over to thee hath the greater sin.</p> <p><i>Evangelist:</i> From this time forth did Pilate seek how he might release him.</p>
22. Choral	<p>Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muss uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.</p>	<p>Through this thy prison, Son of God, Must come to us our freedom; Thy dungeon is the throne of grace, The refuge of the righteous; For hadst thou not borne servitude, Would we be slaves eternally.</p>
23a. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Die Juden aber schrieen und sprachen:</p>	<p><i>Evangelist:</i> The Jews, however, cried out and said:</p>
23b. Coro	<p>Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.</p>	<p>If thou let this man go, then art thou the Caesar's friend not; for whoever maketh himself king is the foe of the Caesar.</p>
23c. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um diese sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:</p> <p><i>Pilatus:</i> Sehet, das ist euer König!</p> <p><i>Evangelista:</i> Sie schrieen aber:</p>	<p><i>Evangelist:</i> And when Pilate had heard this saying, he then led Jesus outside and sat down on the judgment seat, at the place which is called the High Pavement, but in Hebrew is called Gabbatha. It was Preparation Day of the Passover, about the sixth hour, and he saith to the Jews:</p> <p><i>Pilate:</i> Behold, here is your King!</p> <p><i>Evangelist:</i> But they cried out:</p>
23d. Coro	<p>Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!</p>	<p>Off, off with him, crucify him!</p>

Please turn page quietly.

23e. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Spricht Pilatus zu ihnen: <i>Pilatus:</i> Soll ich euren König kreuzigen? <i>Evangelista:</i> Die Hohenpriester antworteten:</p>	<p><i>Evangelist:</i> Pilate saith unto them: <i>Pilate:</i> Am I then to crucify your King? <i>Evangelist:</i> The high priests thereupon answered him:</p>
23f. Coro	Wir haben keinen König denn den Kaiser.	We have no other king except the Caesar.
23g. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.</p>	<p><i>Evangelist:</i> He handed him over then to them, that he might be crucified. And they in turn took Jesus and led him away. And he bore his cross and went thenceforth to the place which is called the Place of Skulls, but whose name is called in Hebrew Golgotha.</p>
24. Aria (bass & coro)	<p>Eilt, ihr angefochten Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt - Wohin? - nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda!</p>	<p>Haste, ye, O sorely tempted spirits, Go forth from your torment's caverns, Haste - where to? - to Golgotha! Put ye on of faith the pinions, Flee - where to? - the cross's hilltop, For your welfare bloometh there!</p>
25a. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:</p>	<p><i>Evangelist:</i> And they crucified him there, and two others with him, one on either side, Jesus, though between them. But Pilate wrote an inscriptions and set it upon the cross, and it was written, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." And this inscription was read by many Jews, for the city was not far from the place where Jesus was crucified. And it had been written in the Hebrew, the Greek and the Latin language. And then said the chief priests of the Jews unto Pilate:</p>
25b. Coro	Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.	Do not write: the King of the Jews, rather that he hath only said this, "I am the King of the Jews."
25c. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Pilatus antwortet: <i>Pilatus:</i> Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.</p>	<p><i>Evangelist:</i> But Pilate responded: <i>Pilate:</i> What I have written, that is what I have written.</p>
26. Choral	<p>In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!</p>	<p>Within my heart's foundation Thy name and cross alone Shine forth each day and hour, For which I can rejoice. Appear to me the vision, For strength in my distress, How thou, Lord Christ, so gently Didst give thy blood till death!</p>

27a. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:</p>	<p><i>Evangelist:</i> The soldiers, however, after they had crucified Jesus, gathered all his garments and made of them four parts, unto each of the soldiers giving one part, and also his cloak. The cloak, though, was made without stitching, from top to bottom it was woven throughout. They said then, each one to the other:</p>
27b. Coro	<p>Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.</p>	<p>Let us not divide or tear it, but cast lots to settle who shall have it.</p>
27c. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Losgeworfen, Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:</p> <p><i>Jesus:</i> Weib, siehe, das ist dein Sohn!</p> <p><i>Evangelista:</i> Darnach spricht er zu dem Jünger:</p> <p><i>Jesus:</i> Siehe, das ist deine Mutter!</p>	<p><i>Evangelist:</i> So that might be accomplished the text which declareth, "They have divided all my garments among themselves and have cast lots for my cloak." This is what the soldiers were doing. But standing beside the cross of Jesus were his mother and the sister of his mother, and Mary, Cleophas' wife, and Mary Magdalen. Now when Jesus saw his mother and that disciple standing there whom he loved, he saith unto his mother:</p> <p><i>Jesus:</i> Look, woman, this is thy son!</p> <p><i>Evangelist:</i> Then he saith to the disciple:</p> <p><i>Jesus:</i> See thou, this is thy mother!</p>
28. Choral	<p>Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!</p>	<p>He of all did well take heed In those final moments, On his mother still intent, Gave to her a guardian. O man, ever do the right, God and man love dearly, Die then free of every pain And yield not to sorrow!</p>
29. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:</p> <p><i>Jesus:</i> Mich dürstet!</p> <p><i>Evangelista:</i> Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:</p> <p><i>Jesus:</i> Es ist vollbracht!</p>	<p><i>Evangelist:</i> And from this moment the disciple took her unto himself. And then, as Jesus knew that everything had been accomplished that the scripture might be fulfilled, he saith:</p> <p><i>Jesus:</i> I thirst!</p> <p><i>Evangelist:</i> There stood there a bowl full of vinegar. Then they took a sponge and filled it with vinegar and set it on a branch of hyssop, and held it forth to him, to his mouth. When now Jesus accepted the vinegar, he said:</p> <p><i>Jesus:</i> It is fulfilled!</p>

Please turn page quietly.

30. Aria (alto)	<p>Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Läßt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schließt den Kampf. Es ist vollbracht!</p>	<p>It is fulfilled! O hope for ev'ry ailing spirit! The night of grief Is now its final hours counting. The man of Judah wins with might And ends the fight. It is fulfilled!</p>
31. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Und neiget das Haupt und verschied.</p>	<p><i>Evangelist:</i> And he bowed his head and was dead.</p>
32. Aria (basso & coro)	<p>Mein teurer Heiland, lass dich fragen, Jesu, der du warest tot, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen Und selbst gesagt: Es ist vollbracht, Lebest nun ohn Ende, Bin ich vom Sterben frei gemacht? In der letzten Todesnot Nirgend mich hinwende Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Als zu dir, der mich versühnt, O du lieber Herre! Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; Gib mir nur, was du verdient, Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja. Mehr ich nicht begehre!</p>	<p>My precious Saviour, let me ask thee, Jesus, thou who suffered death, Since thou upon the cross wast fastened And said thyself, "It is fulfilled", Livest now forever, Am I from dying been made free? In the final throes of death Nowhere other guide me Can I through this thy pain and dying The realm of heaven inherit? Is all the world's redemption here? But to thee, redeemer mine, O thou, my dear master! Thou canst in pain, indeed, say nothing; Give me just what thou hast earned, But thou dost bow thy head And sayest in silence, "Yes." More I cannot wish for!</p>
33. Recitativo	<p><i>Evangelista:</i> Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.</p>	<p><i>Evangelist:</i> And now behold, the veil of the temple was parted in twain, from top down to the bottom rent. And the earth was filled with quaking, and the rocks split asunder, and the graves were opened wide, and there rose up the bodies of many saints.</p>
34. Arioso (tenore)	<p>Mein Herz, in dem die ganze Welt Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, Die Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten, Weil sie den Schöpfer sehn erkalten, Was willst du deines Ortes tun?</p>	<p>My heart, since thus doth all the world At Jesus' passion also suffer, The sun itself in mourning cladeth, The veil is rent, the rocks fall down, The earth doth quake, the graves are parted, For they behold grown cold their maker, What wouldst thou for thy part now do?</p>
35. Aria (soprano)	<p>Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren Dem Höchsten zu Ehren! Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: Dein Jesus ist tot!</p>	<p>O melt now, my bosom, in rivers of weeping, The Most High to honour! Declare to the world and to heaven thy woe: Thy Jesus is dead!</p>

36. Recitativo

Evangelista:

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), batensie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

38. Recitativo

Evangelista:

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Evangelist:

The Jews, however, it being the Preparation, so that the body might not stay upon the cross on the sabbath (for this sabbath was a very high day), therefore asked of Pilate to let their legs be broken and to have them taken down. There came then the soldiers and broke the legs of the first one and the other one who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one of the soldiers opened up his side with a spear, and straightway came blood and water therefrom. And he who hath seen these things hath borne witness thereof, and his witness is true, and this very man knows that he doth speak the truth, that ye believe it. For all these things took place so that the scripture might be accomplished, "Ye shall of him no bone have broken." Again another scripture doth say, "They will behold him whom they have piercéd."

O help, Christ, O Son of God,
Through thy bitter passion,
That we, who thee ever serve,
May avoid all error,
May thy death and its true cause
Fruitfully consider,
For which, although poor and weak,
Thee our thanks we offer!

Evangelist:

Then came unto Pilate Joseph of Arimathaea, who was one of Jesus' disciples (but secretly, from fear of the Jews), that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed him to do it. Consequently, he came and took the body of Jesus away. But also there came Nicodemus, who had come in the night to Jesus once before, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then they took away the body of Jesus and bound it up in linen cloths with the precious spices, which the Jews are wont to use in burial. There was now in that same place where he had been crucified a garden, and the garden had a tomb, within which no one had ever been laid. Therein did they now lay Jesus, since it was the Jews' Preparation, and since the tomb was nearby.

Please turn page quietly.

39. Coro Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
 Die ich nun weiter nicht beweine,
 Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
 Das Grab, so euch bestimmet ist
 Und ferner keine Not umschließt,
 Macht mir den Himmel auf
 und schließt die Hölle zu.
- Rest well, ye holy bones and members,
 Which I henceforth shall never weep for,
 Rest well and bring me, too, to rest!
 The tomb which for you is assigned,
 And henceforth no distress will hold,
 Doth open heav'n to me
 and shut the gates of hell.
40. Choral Ach Herr, lass dein lieb Engelein
 Am letzten End die Seele mein
 In Abrahams Schoß tragen,
 Den Leib in seim Schlafkämmerlein
 Gar sanft ohn einge Qual und Pein
 Ruhn bis am jüngsten Tage!
 Alsdenn vom Tod erwecke mich,
 Dass meine Augen sehen dich
 In aller Freud, o Gottes Sohn,
 Mein Heiland und Genadenthron!
 Herr Jesu Christ, erhöre mich,
 Ich will dich preisen ewiglich!
- Ah Lord, let thine own angels dear
 At my last hour my spirit bear
 To Abraham's own bosom,
 My body in its simple bed
 In peace without distress and dread
 Rest till the day of judgment!
 And then from death awaken me,
 That with mine eyes I may see thee
 In fullest joy, O God's own Son,
 My Saviour and my gracious throne!
 Lord Jesus Christ, give ear to me,
 I would thee praise eternally!

